

Kyklops (ehemals)

Demonstrationstext: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένεια δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτ' ἄμφι γηγενῇ μάχην δορὺς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδὲξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορί^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα^{AorAkt} φέρ^{PräImvAkt} ἴδω^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ἰδὼν^N ὄναρ^{Adv} λέγω^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκυλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην^{AdjA} ἧ^N μύρι^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument erzeugen.

Demonstration 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοί^D γένος^{Pr} Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς^{Kon} ? ὀδηθείης^{AorPasOp} μακράν^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἧ^N (Sg)^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ^N (SpezialTag)^{PräM/P} ἔρχεται^(Dep)
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαίρ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} Καλονίκη^V
sei gegrüßt o Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V
und du doch o Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβὼν^N ἠϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ^A
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er platziert wird (unabhängig von der gegebenen Zeilennummer). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen "Übersetzung ausblenden", aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind). Zeile 13 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14, 14b und 14c aus Lysistrate demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (tritt vor allem gr. Komödien auf): Zeile 14b beginnt erst dort, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile 14c (die natürlich ausgedacht ist). In Zeile 15 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt. (16) [Σιληνός:] παῖδες(N) δ'(Pt) ἐρετμοῖς(D) ἤμενοι(Prä)(M/P)(N) γλαυκὴν(Adj)(A) ἄλα(A)

[16] [Silen]: Knaben abe mt | Ruden stzend gaublaues Mee(17Σιληνός:] ῥοθίοισι^D λευκαίνοντες^N PräAkt

ἐξήτουν^{ImpAkt} σ',^A Pr ἀναξ.^V

[17] [Σιληνός:] mt | Gscht weiß | machend suchten | se dch, He.

[18] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt

schon aber des Malea nahe gesegelt habend

[19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορι^D

Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer

[20] ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ',^A Pr ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A

warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,

[21] ἔν',^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G,

wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes

[22] ὕκλωπες^N οἰκοῦσ',^N PräAkt ἄντρ',^A ἔρημ',^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}

Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων^G Pr ἐνός^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D

von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ',^{Pt} αὐτόν^A Pr ὧ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}

Skaven sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ',^{Pt} εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G

Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern

[26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}

Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.

[27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}

Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten

[28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νεοί^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt

weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,

[29] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A

ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer

[30] μένων^N PräAkt τέταγμα^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}

bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen

[31] Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N

dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.

[32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}

und nun, die befohlenen, notwendig ist es

[33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ',^A Pr ἀρπάγη^D δόμους,^A

zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

[34] ὥς^{Kon} τόν^{ArtA} τ',^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ',^A ἐμὸν^{AdjA}

damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen

[35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἀντροῖς^D μῆλ'α^A τ',^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKmj}

reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.

[36] ἤδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}

schon aber Knaben weidend erblicke ich

[37] ποιμένας.^A τί^{Adv} ταῦτα,^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G

Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis

[38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίῳ^D

gleich euch nun und wie bacchischem

- [39] **κῶμοι**^N **συνασπίζοντες**^N **Ἀλθαίας**^G **δόμους**^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] **προσῆτ'**^{PräAkt} **ᾠδαῖς**^D **βαρβίτων**^G **σαυλούμενοι**^N **ᾠδῶν**^N
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ**^V **γενναίων**^{AdjG} **μὲν**^{Pt} **πατέρων**^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] **γενναίων**^{AdjG} **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **τοκάδων**^G
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾷ**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **μοι**^D **νίσση**^{PräM/P} **σκοπέλους**^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ**^{Pt} **τᾷδ'**^D **ὑπήνεμος**^{AdjN} **αὔρα**^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ**^{Kon} **ποιηρὰ**^{AdjN} **βοτάνᾳ**^N
und grasreich Weiden;
- [46] **δινᾶέν**^{AdjN} **θ'**^{Pt} **ὑδωρ**^N **ποταμῶν**^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] **ἐν**^{Prp} **πίστραις**^D **κεῖται**^{PräM/P} **πέλας**^{Adv} **ἄν**^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] **τρων**^G **οὐ**^{Pt} **σοι**^D **βλαχαὶ**^N **τεκέων**^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ'**^{.ij} **οὐ**^{Pt} **τᾷδ'**^D **οὐ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τᾷδε**^D **νεμῇ**^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] **κλιτὺν**^A **δροσεράν**^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] **ὦ**^{.ij} **ρίψω**^{FuAkt} **πέτρον**^A **τάχα**^{Adv} **σου**^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] **—ὑπαγ'**^{PräImvAkt} **ᾧ**^{.ij} **ὑπαγ'**^{PräImvAkt} **ᾧ**^{.ij} **κεράστα**^{—V}
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] **μηλοβότα**^V **στασιωρὸν**^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] **Κύκλωπος**^G **ἀγροβάτα**^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας**^A **μαστοὺς**^A **χάλασον**^{AorImvAkt}
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] **δέξαι**^{AorImvM/P} **θηλαῖσι**^D **σποράς**^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἃς**^A **λείπεις**^{PräAkt} **ἄρνων**^G **θαλάμοις**^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί**^{PräAkt} **σ'**^A **ἄμερόκοιτοι**^N
begehren dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ**^N **σμικρῶν**^{AdjG} **τεκέων**^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς**^{Prp} **αὐλὰν**^A **πότε**^{Adv} **ἀμφιβαλεῖς**^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] **ποιηροὺς**^{AdjA} **λείπουσα**^N **νομοὺς**^A
grasige verlassend Weiden
- [62] **Αἰτναίων**^G **εἴσω**^{Prp} **σκοπέλων**^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] **—ψύττ'**^{.ij} **οὐ**^{Pt} **τᾷδ'**^D **οὐ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τᾷδε**^D **νεμῇ**^{PräM/P}
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest

[62b]

κλιτὸν^A
Hang
δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N ^{Pr} **Βρόμιος**,^N οὐ^{Pt} τάδε^N ^{Pr} **χοροὶ**^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι**^N **τῷ**^{Pt} **θυρσοφόροι**,^N
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} **τυμπάνων**^G **ἀλαλαγμοὶ**^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις**^D **παρ**,^{Prp} **ὕδροχύτοις**,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} **οἴνου**^G **χλωραὶ**^{AdjN} **σταγόνες**.^N
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ^{Pt} **ἐν**^{Prp} **Νύσῃ**^D **μετὰ**^{Prp} **Νυμφᾶν**^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἱακχον**^{Ij} **ἱακχον**^{Ij} **ὥδαν**^A
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **Ἀφροδίταν**,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν**^A **θηρεύων**^N **πετόμαν**^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις**^D **σὺν**^{Prp} **λευκόποσιν**^{AdjD}
Bakchen mit weißfüßigen
- [73] **ὦ**^{Ij} **φίλος**.^{AdjV}
o Freund-
- [74] **ὦ**^{Ij} **φίλε**^{AdjV} **Βακχεῖε**,^V **ποῖ**^{Adv} **οἰοπολεῖς**,^{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ**^{Adv} **ξανθὰν**^{AdjA} **χαίταν**^A **σεῖεις**,^{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ**^N **δ**,^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **σὸς**^{AdjN} **πρόπολος**^N
ich aber der dein Diener

[77] **θητεύω**^{PräAkt} **Κύκλωπι**^D
 diene dem Kyklopen
 [78] **τῷ**^{ArtD} **μονοδέρκτῳ**^{AdjD} **δοῦλος**^N **ἀλαίνων**^N^{PräAkt}
 dem einäugigen Sklave umher streifend
 [80] **σὺν**^{Prp} **τῷδε**^D **τράγου**^G **χλαίνα**^D **μελέα**^{AdjD}
 mit dieser des Bockes Mantel elend
 [81] **σᾶς**^{AdjG} **χωρὶς**^{Prp} **φιλίας**^G
 deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ'**^{AorImvAkt} **ὦ**^{ij} **τέκν'**^V **ἄντρα**^A **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **πετρηρεφῇ**^{AdjA}
 schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
 [83] **ποιμένας**^A **ἀθροῖσαι**^{AorInfAkt} **προσπόλους**^A **κελεύσατε**^{AorImvAkt}
 Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
 [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**^{PräImvAkt} **ἀτὰρ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τίνα**^A **πάτερ**^V **σπουδὴν**^A **ἔχεις**^{PräAkt}
 geht, aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
 [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἄκταις**^D **ναὸς**^A **Ἑλλάδος**^G **σκάφος**^A
 ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
 [86] **κώπης**^G **τ'**^{Pt} **ἄνακτας**^A **σὺν**^{Prp} **στρατηλάτῃ**^D **τινὶ**^D^{Pr}
 der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
 [87] **στείχοντας**^A **ἐς**^{Prp} **τόδ'**^A **ἄντρον**^A **ἀμφὶ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **αὐχέσι**^D
 schreitend in diese Höhle, um aber Hälsen
 [88] **τεύχη**^A **φέρονται**^{PräM/P} **κενὰ**^{AdjA} **βορᾶς**^G **κεχρημένοι**^N^{PerM/P}
 Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
 [89] **κρυσσοῦς**^A **θ'**^{Pt} **ὕδρηλούς**^{AdjA} **ὦ**^{ij} **ταλαίπωροι**^{AdjN} **ξένοι**^N
 Schläuche auch wasser häutige, o elende Fremde,
 [90] **τίνες**^N **ποτ'**^{Pt} **εἰσὶν**^{PräAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἴσασι**^{PräAkt} **δεσπότην**^A
 welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
 [91] **Πολύφημον**^A **οἷός**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **ἄξενον**^{AdjA} **στέγην**^A
 Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
 [92] **τήνδ'**^A **ἐμβεβῶτες**^N **καὶ**^{Kon} **Κυκλωπίαν**^{AdjA} **γνάθον**^A
 diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
 [93] **τήν**^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα**^{AdjA} **δυστυχῶς**^{Adv} **ἀφιγμένον**^N^{PerM/P}
 die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
 [94] **ἀλλ'**^{Kon} **ἥσυχοι**^{AdjN} **γίγνεσθ'**^{PräM/Plmv} **ἵν'**^{Kon} **ἐκπυθώμεθα**^{AorMedKnj}
 aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
 [95] **πόθεν**^{Adv} **πάρεσι**^{PräAkt} **Σικελὸν**^{AdjA} **Αἰτναῖον**^{AdjA} **πάγον**^A
 woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
 [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι**^V **φράσαιτ'**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **νᾶμα**^A **ποτάμιον**^{AdjA} **πόθεν**^{Adv}
 Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
 [97] **δίψης**^G **ἄκος**^A **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **εἰ**^{Kon} **τέ**^{Pt} **τις**^N **θέλει**^{PräAkt}
 Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
 [98] **βορὰν**^A **ὀδῆσαι**^{AorInfAkt} **ναυτίλοις**^D **κεχρημένοις**^D^{PerM/P}
 Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
 [99] **τί**^N **χρήμα**^N **Βρομίου**^G **πόλιν**^A **ἔοιγμεν**^{PerAkt} **ἐσβαλεῖν**^{AorInfAkt}
 was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
 [100] **Σατύρων**^G **πρὸς**^{Prp} **ἄντροις**^D **τόνδ'**^A **ὄμιλον**^A **εἰσορῶ**^{PräAkt}
 der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
 [101] **χαίρειν**^{PräInfAkt} **προσεῖπα**^{AorSAkt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **γεραίτατον**^{AdjSupA}
 grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
 [102] [Σιληνός]: **χαῖρ'**^{PräImvAkt} **ὦ**^{ij} **ξέν'**^V **ὅστις**^N **δ'**^{Pt} **εἶ**^{PräAkt} **φράσον**^{AorImvAkt} **πάτραν**^A **τε**^{Pt} **σὴν**^{AdjA}
 sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
 [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος**^N **Ὀδυσσεύς**^N **γῆς**^G **Κεφαλλήνων**^G **ἄναξ**^N
 Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
 [104] [Σιληνός]: **οἶδ'**^{PräAkt} **ἄνδρα**^A **κρόταλον**^A **δριμύ**^{AdjA} **Σισύφου**^G **γένος**^N
 ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
 [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος**^N **οὗτός**^N **εἰμι**^{PräAkt} **λοιδορεῖ**^{PräImvAkt} **δὲ**^{Pt} **μή**^{Pt}
 jener dieser bin, schmähe jedoch nicht.
 [106] [Σιληνός]: **πόθεν**^{Adv} **Σικελίαν**^A **τήνδε**^A **ναυστολῶν**^N **πάρει**^{PräAkt}
 woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
 [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἐξ**^{Prp} **Ἰλίου**^G **γε**^{Pt} **κάπο**^{KonPrp} **Τρωικῶν**^{AdjG} **πόνων**^G
 aus Iliions doch und von troischen Mühen.

- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμόν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ^A,^{Pr} ἤρπασαν^{AorAkt} βία.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτόν^{AdjA} δαίμον^A, ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D ^{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{zPt} καὶ^{Kon} σὺ^N δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N οἱ^N ^{Pr} βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N ^{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N ^{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N ^{Pr} ναῖουσὶ^{PräAkt} νιν;^A ^{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δέ^{Pt} ποῦ^{Adv} ^{ist} ^{PräAkt} ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶς^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε.^V
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N ^{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{zPt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G ^{Pr} κλύοντες;^N ^{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδέν^A ^{Pr} οὐδεὶς^N ^{Pr} οὐδενός.^G ^{Pr}
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ^{Pr} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μῆλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: βρομίου^G δέ^{Pt} πῶμ^A, ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δέ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασὶ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν^{PräInfAkt}.
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N ^{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N ^{Pr} μολών^N ^{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N ^{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη^{AorPas}.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ^{PräAkt} ^{Pr} ἦ^{zPt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρούδων^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θήρας^A ἰχνεύων^N ^{PräAkt} ^{Pr} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A ^{Pr} δρᾶσον^N, ^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν^N ^{AorAktKjn} ^{Pr} χθονός;^G
weißst also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ^{PräAkt}, ^{Pr} Ὀδυσσεῦ^V πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D ^{Pr} δρώμεν^N ^{PräAktOp} ^{Pr} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} σῖτον^A, οὐ^G ^{Pr} σπανίζομεν^N. ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον^N, ^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N ^{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει^{PräAkt}.
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀντιδώσεις^N, ^{FuAkt} εἰπέ^N ^{AorImvAkt} μοι^D, ^{Pr} χρυσόν^A πόσον^N; ^{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν^A, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω^{PräAkt}.
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{,AdjSupV} εἰπὼν^{,N} οὐ^G σπανίζομεν^{,PräAkt} πάλαι^{,Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D πῶμ^{,A} ἔδωκε^{,AorAkt} παῖς^N θεοῦ^{,G}
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: οὐ^A ἐξέθρεψα^{,AorAkt} ταῖσδ^{,ArtD} ἐγὼ^N ποτ^{,Pt} ἀγκάλαις^{,D}
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^{,N} ὥς^{Kon} σαφέστερον^{,AdjKmp} μάθης^{,AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστίν^{,PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις^{,PräAkt} σύ^N νιν^{,A} Pr
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N Pr ἄσκος^N ὅς^N Pr κεύθει^{,PräAkt} νιν^{,A} Pr ὥς^{Kon} ὄρᾳς^{,PräAkt} γέρον^{,V}
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N Pr μὲν^{Pt} οὐδ^{,Pt} ἄν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ^{,AorAktOp} μου^{,G} Pr
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{,Pt}
ja.
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^{,A} ὅσον^A Pr ἄν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄσκοῦ^G ῥυῆ^{,AorM/PKj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{,AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{,Pt} ἐμοί^{,D} Pr
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ^{,Präm/p} σε^A Pr γεύσω^{,AorAktKj} πρῶτον^{,AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^{,A}
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{,AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ^{,PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω^{,PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ^{,A} ἄσκοῦ^G μέτα^{,Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{,AorImvAkt} ἐκπάταξον^{,AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{,AorM/PKj} πίων^{,N} AorSAkt
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{,ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιᾶξ^{,ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει^{,PräAkt}
papaiāx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{,AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν^{,A} Pr
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^{,A} ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι^{,Präm/p}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{,AorMedImv} νυν^{,Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{,PräAktKj} μόνον^{,AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{,ij} χορεύσαι^{,AorInfAkt} παρακαλεῖ^{,PräAkt} μ^{,A} Pr ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
babái tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{,ij} ἄ^{,ij} ἄ^{,ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{,AorAkt} σου^G Pr καλῶς^{,Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{,Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{,AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D Pr μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δῶσομεν^{,FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{,AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον^{,AdjA} ἔα^{,PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον^{,A}
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{,PräImvAkt} νυν^{,Adv} τυρεύματ^{,A} ἢ^{Kon} μήλων^G τόκον^{,A}
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{,FuAkt} τάδ^{,A} Pr ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν^{,G}
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{,AorInfAkt} γ^{,Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{,OpM/p} μίαν^{,AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδούς^N AorSAkt βοσκήματα^{,A}
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{,AorInfAkt} τ^{,Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο^{,Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπας^{,Adv} μεθυσθεῖς^N AorPas καταβαλὼν^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρύς^{,A}
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N Pr γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε^{,PerAkt} μαίνεται^{,Präm/p}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.

- [169] ἵν',Kon ἔστι,PräAkt τοῦτί,N Pr τ',Pt ὀρθόν,AdjN ἑξανιστάναι,PräInfAkt
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ,G τε,Pt δραγμός,N και,Kon παρεσκευασμένου,G PerM/P
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι,AorInfAkt χεροῖν,DuD λειμῶνος,G ὄρχηστύς,N θ',Pt ἅμα,Adv
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν,G τε,Pt λήσitis,N εἴτ',Pt ἐγώ,N Pr οὐ,Pt κυνήσομαι,FuMed
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε,AdjA πῶμα,A τήν,ArtA Κύκλωπος,G ἀμαθίαν,A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν,PräInfAkt κελεύων,N PräAkt και,Kon τὸν,ArtA ὀφθαλμόν,A μέσον,AdjA
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',PräImvAkt Ὀδυσσεύ,V διαλαλήσωμέν,AorAktKnj τί,N Pr σοί,D Pr
höre, Odysseus- mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: και,Kon μὴν,Pt φίλοι,AdjN γε,Pt προσφέρεσθε,PräM/Plmv πρὸς,Prp φίλον,AdjA
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε,AorAkt Τροίαν,A τήν,ArtA Ἑλένην,A τε,Pt χειρίαν,AdjA
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: και,Kon πάντα,AdjA γ',Pt οἶκον,A Πριαμιδῶν,G ἐπέρσαμεν,AorAkt
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,Pt ἐπειδὴ,Kon τήν,ArtA νεᾶνιν,A εἴλετε,AorSAkt
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες,AdjN αὐτήν,A Pr διεκροτήσατ',AorAkt ἐν,Prp μέρει,D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ,Kon γε,Pt πολλοῖς,AdjD ἡδεται,PräM/P γαμουμένη,N PräM/P
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τήν,ArtA προδότιν,A ἢ,N Pr τοὺς,ArtA θυλάκους,A τοὺς,ArtA ποικίλους,AdjA
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ,Prp τοῖν,ArtDuD σκελοῖν,DuD ἰδοῦσα,N AorSAkt και,Kon τὸν,ArtA χρύσειον,AdjA
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν,A φοροῦντα,A PräAkt περὶ,Prp μέσον,AdjA τὸν,ArtA αὐχένα,A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,AorPas Μενέλεων,V ἀνθρώπιον,AdjA
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,AdjN λιποῦσα,N AorSAkt μηδαμοῦ,Adv γένος,N ποτὲ,Pt
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι,AorSInfAkt γυναικῶν,G ὥφελ',AorAkt — εἰ,Kon μὴ,Pt 'μοί,D Pr μόνω,AdjD
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ,ij τάδ',N Pr ὑμῖν,D Pr ποιμένων,G βοσκήματα,N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ,V Ὀδυσσεύ,V μηκάδων,G ἀρνῶν,G τροφαί,N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ,AdjG γάλακτός,G τ',Pt οὐ,Pt σπάνια,AdjN τυρεύματα,N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε,PräM/Plmv χωρεῖθ',PräImvAkt ὥς,Adv τάχιςτ',AdvSup ἄντρων,G ἄπο,Prp
nehmt mit- geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος,G ἐμοί,D Pr πῶμ',A ἀντιδόντες,N AorSAkt εὐίου,AdjG
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἶμοι,ij Κύκλωψ,N ὅδ',N Pr ἔρχεται,PräM/P τί,N Pr δράσομεν,FuAkt
—weh mir- Kyklops dieser kommt- was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν,PerAkt γάρ,Pt ὧ,ij γέρον,V ποι,Adv χρῆ,PräAkt φυγεῖν,AorSInfAkt
verloren sind wir denn, o Greis- wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω,Adv πέτρας,G τῆσδ',G Pr οὐπερ,G Pr ἄν,Pt λάθοιτέ,AorSAktKnj γε,Pt
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν,AdjN τόδ',N Pr εἶπας,AorAkt ἀρκύων,G μολεῖν,AorSInfAkt ἔσω,Adv
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ,Pt δεινόν,AdjN εἰσὶ,PräAkt καταφυγαί,N πολλὰ,AdjN πέτρας,G
nicht schlimm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ,Pt δῆτ',Pt ἐπεὶ,Kon τὰν,Pt μεγάλα,Adv γ',Pt ἢ,ArtN Τροία,N στένοι,OpAkt
nicht durchaus- denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ,Kon φευξόμεσθ',FuM/P ἔν',AdjA ἄνδρα,A μυρίον,AdjA δ',Pt ὄχλον,A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] φρυγῶν,G ὑπέστην,AorSAkt πολλάκις,Adv σὺν,Prp ἀσπίδι,D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.

- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ',^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.^{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζει^{PräAkt}; οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε^N,
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ',^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ',^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυτὸ^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ',^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τὰς^A τρεῖς^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἐστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da· der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ',^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ἢ^{Kon} θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G ἀν^{Pt} θέλῃς^{PräAktKnj} σύ^N μὴ^{Pt} 'μέ^A καταπίῃς^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ',^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσaiτ',^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα.^{ij} τί^N τίν',^A ὅχλον^A τόνδ',^A ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ',^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λόγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ',^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^{PräAkt} θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τὰδ',^A οἱ^N δ',^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·

- [233] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N ἀορά^{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A πρ^{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ^D τριπλήχει^{AdjD} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχυν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι^D τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G πρ^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{KonAdv} συνδῆσαντες^N ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D πρ^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μύλων^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ:] ἄλῃ^{Adv} οὐκ^{Pt} κοπίδας^A ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} ἰὼν^N πρᾶκτ^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξει^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθείς^N ἀνάψει^{FuAkt} ὥς^{Kon} σφαγέντες^N αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἐδόντος^G δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα^A πρ^{Pr}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς^{Kon} ἐκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ^{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D πρ^{Pr} θοινωμένῳ^D πρ^{Pr}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{Pt} εἰμ^{PräAkt} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός:] τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὥ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀντρα^A σοι^D πρ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς:] Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N πρ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarft Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἀντρῶν^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D πρ^{Pr} οὗτος^N ἀντ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε^{Pt} καδίδου^{Kon} πιεῖν^{ImpAkt} λαβὼν^N ἀορά^{AorSAkt}
verkauft und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι^{AdjD} κούδεν^{KonPtA} ἤν^{ImpAkt} τούτων^G πρ^{Pr} βίᾱ^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N πρ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G πρ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G πρ^{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλὼν^N πρᾶκτ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός:] ἐγὼ^N πρ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι^A
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς:] εἰ^{Kon} ψεύδομαι^{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός:] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ἀορά^{AorAkt} σ^A πρ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263]	μὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} μέγαν ^{AdjA} Τρίτωνα ^A καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Νηρέα, ^A
[264]	bei ^{bei} den ^{den} großen ^{großen} Triton ^{Triton} und ^{und} den ^{den} Nereus, ^{Nereus,}
[265]	μὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} Καλυψώ ^A τὰς ^{ArtA} τε ^{Pt} Νηρέως ^G κόρας, ^A
[265]	bei ^{bei} die ^{die} Kalypso ^{Kalypso} die ^{die} auch ^{auch} des ^{des} Nereus ^{Nereus} Mädchen, ^{Mädchen,}
[266]	τὰ ^{ArtA} θ ^{Pt} ἱερά ^{AdjA} κύματα ^A ἰχθύων ^G τε ^{Pt} πᾶν ^{AdjA} γένος, ^A
[266]	die ^{die} auch ^{auch} heiligen ^{heiligen} Wellen ^{Wellen} der ^{der} Fische ^{Fische} auch ^{auch} ganzes ^{ganzes} Geschlecht, ^{Geschlecht,}
[267]	ὣ ^{ij} δέσποτισκε, ^V μὴ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} σ ^A ἐξοδᾶν ^{PräInfAkt} ἐγὼ ^N Pr
[267]	ich ^{ich} schwor ^{schwor} ab, ^{ab,} o ^o schönsten ^{schönstes} o ^o kyklopisch ^{kyklopisch} Wesen, ^{Wesen,}
[268]	ξένοισι ^D χρήματ ^A . ἢ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} οὗτοι ^N Pr κακοὶ ^{AdjN}
[268]	o ^o Herren, ^{Herrchen,} nicht ^{nicht} die ^{die} dich ^{dich} ausgeben ^{ausgeben} ich ^{ich}
[269]	οἱ ^{ArtN} παῖδες ^N ἀπόλοιθ ^{AorM/POp} οὓς ^A Pr μάλιστ ^{AdvSup} ἐγὼ ^N Pr φιλῶ ^{PräAkt}
[269]	die ^{die} Knaben ^{Knaben} mögen ^{mögen} zugrunde ^{zugrunde} gehen, ^{gehen,} welche ^{welche} am ^{am} meisten ^{meisten} ich ^{ich} liebe. ^{liebe.}
[270] [Χορός]:	αὐτὸς ^{AdjN} ἔχ ^{PräImvAkt} ἔγωγε ^N Pr τοῖς ^{ArtD} ξένους ^D τὰ ^{ArtA} χρήματα ^A
[271]	περνάντα ^A Pr σ ^A εἶδον ^{AorAkt} εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἐγὼ ^N Pr ψευδῇ ^{AdjA} λέγω ^{PräAkt}
[271]	verkaufend ^{verkaufend} dich ^{dich} sah ^{sah} ich ^{ich} wenn ^{wenn} aber ^{aber} ich ^{ich} Falsches ^{Falsches} sage, ^{sage,}
[272]	ἀπόλοιθ ^{AorM/POp} ὁ ^{ArtN} πατήρ ^N μου ^G Pr τοὺς ^{ArtA} ξένους ^A δέ ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἀδίκη ^{PräImvAkt}
[272]	möge ^{möge} zugrunde ^{zugrunde} gehen ^{gehen} der ^{der} Vater ^{Vater} mein ^{mein} die ^{die} Fremden ^{Fremden} aber ^{aber} nicht ^{nicht} unrecht ^{unrecht} tu ^{tu} du. ^{du.}
[273] [Κύκλωψ]:	ψεύδεσθ ^{PräM/P} ἔγωγε ^N Pr τῷδε ^D Pr τοῦ ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος ^G
[274]	μᾶλλον ^{AdvKmp} πέποιθα ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} δικαιότερον ^{AdjKmpN} λέγω ^{PräAkt}
[274]	mehr ^{mehr} habe ^{habe} vertraut ^{vertraut} und ^{und} gerechter ^{gerechter} sage ^{sage} ich. ^{ich.}
[275]	θέλω ^{PräAkt} δ ^{Pt} ἐρέσθαι ^{AorMedInf} πόθεν ^{Adv} ἐπλεύσατ ^{AorAkt} ὣ ^{ij} ξένοι; ^V
[275]	ich ^{ich} will ^{will} aber ^{aber} zu ^{zu} fragen ^{fragen} woher ^{woher} segeltet ^{segeltet} ihr, ^{ihr,} o ^o Fremde; ^{Fremde;}
[276]	ποδαποί ^{AdjN} τίς ^N Pr ὑμᾶς ^A Pr ἐξεπαίδευσεν ^{AorAkt} πόλις; ^N
[276]	welcher ^{welcher} Herkunft; ^{Herkunft;} wer ^{wer} euch ^{euch} er ^{er} zog ^{zog} Stadt; ^{Stadt;}
[277] [Ὀδυσσεύς]:	Ἰθακήσιοι ^N μὲν ^{Pt} τὸ ^{ArtA} γένος ^A Ἰλίου ^G δ ^{Pt} ἄπο ^{Prp}
[277]	Ithaker ^{Ithaker} zwar ^{zwar} das ^{das} Geschlecht ^{Geschlecht} , des ^{des} Ilion ^{Ilion} aber ^{aber} weg ^{weg} von, ^{von,}
[278]	πέρσαντες ^N AorAkt ἄστ ^A πνεύμασιν ^D θαλασσίους ^{AdjD}
[278]	verheert ^{verheert} habend ^{habend} Stadt, ^{Stadt,} mit ^{mit} Winden ^{Winden} meerischen ^{meerischen}
[279]	σὴν ^{AdjA} γαῖαν ^A ἐξωσθέντες ^N AorPas ἤκομεν ^{PräAkt} Κύκλωψ ^V
[279]	dein ^{dein} Land ^{Land} hinaus ^{hinaus} gestoßen ^{gestoßen} worden ^{worden} seiend ^{seiend} kamen ^{kamen} wir, ^{wir,} Kyklops. ^{Kyklops.}
[280] [Κύκλωψ]:	ἦ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} κακίστης ^{AdjSup} οἷ ^N Pr μετήλθεθ ^{AorAkt} ἄρπαγὰς ^A
[280]	wahrlich ^{wahrlich} der ^{der} schlechtesten ^{schlechtesten} die ^{die} nach ^{nach} gingt ^{gingt} Raub ^{Raub} züge ^{züge}
[281]	Ἑλένης ^G Σκαμάνδρου ^G γείτον ^A Ἰλίου ^G πόλιν; ^A
[281]	der ^{der} Helena ^{Helena} des ^{des} Skamander ^{Skamander} Nachbarin ^{Nachbarin} des ^{des} Ilion ^{Ilion} Stadt; ^{Stadt;}
[282] [Ὀδυσσεύς]:	οὗτοι ^N Pr πόνον ^A τὸν ^{ArtA} δεινὸν ^{AdjA} ἐξηντληκότες ^N PerAkt
[282]	diese ^{diese} , Mühsal ^{Mühsal} die ^{die} schreckliche ^{schreckliche} erschöpft ^{erschöpft} habend. ^{habend.}
[283] [Κύκλωψ]:	αἰσχρὸν ^{AdjN} στράτευμά ^N γ ^{ij} , οἵτινες ^N Pr μιᾶς ^{AdjG} χάριν ^{Prp}
[283]	schändliches ^{schändliches} Heer ^{Heer} doch, ^{doch,} welche ^{welche} einer ^{einer} wegen ^{wegen}
[284]	γυναικὸς ^G ἐξεπλεύσατ ^{AorAkt} ἐς ^{Prp} γαῖαν ^A Φρυγῶν ^G
[284]	einer ^{einer} Frau ^{Frau} segeltet ^{segeltet} ihr ^{ihr} hinaus ^{hinaus} in ⁱⁿ Land ^{Land} der ^{der} Phryger. ^{Phryger.}
[285] [Ὀδυσσεύς]:	θεοῦ ^G τὸ ^{ArtN} πράγμα ^N μὴδέν ^A Pr αἰτιῶ ^{PräM/P} βροτῶν ^G
[285]	eines ^{eines} Gottes ^{Gottes} die ^{die} Sache ^{Sache} niemanden ^{niemanden} beschuldige ^{beschuldige} ich ^{ich} der ^{der} Sterblichen. ^{Sterblichen.}
[286]	ἡμεῖς ^N Pr δέ ^{Pt} σ ^A Pr ὣ ^{ij} θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ ^V
[286]	wir ^{wir} aber ^{aber} dich, ^{dich,} o ^o des ^{des} Gottes ^{Gottes} meerischen ^{meerischen} edler ^{edler} Knabe, ^{Knabe,}
[287]	ἱκετεύομέν ^{PräM/P} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} λέγομεν ^{PräAkt} ἐλευθέρως ^{Adv}
[287]	flehen ^{flehen} wir ^{wir} auch ^{auch} und ^{und} sagen ^{sagen} wir ^{wir} frei ^{frei}
[288]	μὴ ^{Pt} τλῆς ^{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D Pr ἐσαφιγμένους ^A PerPas φίλους ^A
[288]	nicht ^{nicht} wage ^{wage} zu ^{zu} Höhle ^{Höhle} dir ^{dir} fest ^{fest} angeheftet ^{angeheftet} worden ^{worden} seiend ^{seiend} Freunde ^{Freunde}
[289]	κτανεῖν ^{AorInfAkt} βοράν ^A τε ^{Pt} δυσσεβῇ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις ^D
[289]	zu ^{zu} töten ^{töten} Speise ^{Speise} auch ^{auch} un ^{un} fromme ^{fromme} zu ^{zu} setzen ^{setzen} Kinnbacken ^{Kinnbacken}
[290]	οἷ ^N Pr τὸν ^{ArtA} σόν ^{AdjA} ὠνάς ^V πατέρ ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἐδρας ^A
[290]	die ^{die} den ^{den} deinen, ^{deinen,} o ^o Herr, ^{Herr,} Vater ^{Vater} zu ^{zu} haben ^{haben} der ^{der} Schiffe ^{Schiffe} Sitze ^{Sitze}
[291]	ἐρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς ^D
[291]	retteten ^{retteten} wir ^{wir} der ^{der} Erde ^{Erde} in ⁱⁿ Griechenlands ^{Griechenlands} Winkeln. ^{Winkeln.}
[292]	ἱερεὺς ^N τ ^{Pt} ἄθραυστος ^{AdjN} Ταινάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμὴν ^N
[292]	Priester ^{Priester} auch ^{auch} ungebrochen ^{ungebrochen} des ^{des} Tainaron ^{Tainaron} bleibt ^{bleibt} Hafen ^{Hafen}
[293]	Μαλέας ^N τ ^{Pt} ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἢ ^N Pr τε ^{Pt} Σουνίου ^G
[293]	Malea ^{Malea} auch ^{auch} hohe ^{hohe} Verstecke ^{Verstecke} die ^{die} auch ^{auch} des ^{des} Sunion ^{Sunion}
[294]	δίας ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N
[294]	göttlichen ^{göttlichen} Athenas ^{Athenas} heil ^{heil} silber ^{silber} glänzende ^{glänzende} Fels ^{Fels}

[295]	Γεραίσtioί ^{AdjN} τε ^{Pt} καταφυγαί ^N τὰ ^{ArtN} θ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
[296]	δύσφρον ^{AdjA} όνειδη ^A Φρυξιν ^D ούκ ^{Pt} έδώκαμεν ^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
[297]	ών ^G Pr και ^{Kon} συ ^N Pr κοινοί ^{PräAkt} γής ^G γάρ ^{Pt} Ἑλλάδος ^G μυχούς ^A deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
[298]	οίκείς ^{PräAkt} ύπ ^{Prp} Αἴτνη ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτω ^{AdjD} πέτρα ^D wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος ^N δέ ^{Pt} θνητοίς ^{AdjD} εἰ ^{Kon} λόγους ^A άποστρέφη ^{PräAktKnj} Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
[300]	ίκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} έφθαρμένους ^A PerM/P Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενιά ^A τε ^{Pt} δοῦναι ^{AorAktInf} και ^{Kon} πέπλοις ^D έπαρκέσαι ^{AorAktInf} Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
[302]	ούκ ^{Pt} άμφι ^{Prp} βουπόροιςi ^{AdjD} πηχθέντας ^A AorPas μέλη ^A nicht um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
[303]	όβελοίσι ^D νηδύν ^A και ^{Kon} γνάθον ^A πλήσαι ^{AorAktInf} σέθεν ^G Pr Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
[304]	άλις ^{Adv} δέ ^{Pt} Πριάμου ^G γαί ^N έχήρωσ ^{AorAkt} Ἑλλάδα ^A genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλών ^{AdjG} νεκρών ^G πιούσα ^N AorSAkt δοριπετή ^{AdjA} φόνον ^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	άλόχους ^A τ ^{Pt} άνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ ^{Pt} άπαιδας ^{AdjA} ώλεσεν ^{AorAkt} Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε ^{Pt} πατέρας ^A εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A PerM/P ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	συ ^N Pr συμπυρώσας ^N AorSAkt δαίτ ^A αναλώσεις ^{FuAkt} πικράν ^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποι ^{Adv} τρέπεται ^{FuM/P} τις ^N Pr άλλ ^{Kon} έμοι ^D Pr πιθοῦ ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ ^V wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες ^{AorAktlmv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου ^G τὸ ^{ArtA} δ ^{Pt} εύσεβές ^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311]	τῆς ^{ArtG} δυσσεβείας ^G άνθελοῦ ^{AorAktlmv} πολλοίσι ^{AdjD} γάρ ^{Pt} der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
[312]	κέρδη ^A πονηρά ^{AdjA} ζημίαν ^A ήμίψατο ^{AorM/P} Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	παραινέσαι ^{AorAktInf} σοι ^D Pr βούλομαι ^{PräM/P} τῶν ^{ArtG} γάρ ^{Pt} κρεών ^G zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
[314]	μηδέν ^A Pr λίπης ^{AorAktKnj} τοῦδ ^G Pr ἦν ^{Kon} τε ^{Pt} τὴν ^{ArtA} γλῶσσαν ^A δάκης ^{AorAktKnj} nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
[315]	κομψός ^{AdjN} γενήση ^{FuM/P} και ^{Kon} λαλίστατος ^{AdjSupN} Κύκλωψ ^V feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	ό ^{ArtN} πλούτος ^N άνθρωπίσκε ^V τοῖς ^{ArtD} σοφοίς ^{AdjD} θεός ^N der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317]	τὰ ^{ArtN} δ ^{Pt} άλλα ^{AdjN} κόμποι ^N και ^{Kon} λόγων ^G εύμορφiai ^N die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
[318]	άκρας ^{AdjA} δ ^{Pt} έναλίας ^{AdjA} άς ^A Pr καθίδρυται ^{PerM/P} πατήρ ^N Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319]	χαίρειν ^{PräInfAkt} κελεύω ^{PräAkt} τί ^N Pr τάδε ^A Pr προυστήσω ^{FuAkt} λόγω ^D zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320]	Ζηνός ^G δ ^{Pt} έγώ ^N Pr κεραυνόν ^A οὐ ^{Pt} φρίσσω ^{PräAkt} ξένε ^V des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321]	οὐδ ^{Pt} οἶδ ^{PerAkt} ό ^N Pr τι ^N Pr Ζεύς ^N έστ ^{PräAkt} έμοῦ ^G Pr κρείσσων ^{AdjKmpN} θεός ^N und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322]	οὐ ^{Pt} μοι ^D Pr μέλει ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} λοιπόν ^{AdjN} ώς ^{Kon} δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μοι ^D Pr μέλει ^{PräAkt} nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
[323]	άκουσον ^{AorAktlmv} όταν ^{Kon} άνωθεν ^{Adv} όμβρον ^A έκχέη ^{PräAktKnj} höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324]	έν ^{Prp} τῇδε ^D Pr πέτρα ^D στέγν ^A έχων ^N PräAkt σκηνώματα ^A in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325]	ή ^{Kon} μόσχον ^A όπτόν ^{AdjA} ή ^{Kon} τι ^A Pr θήρειον ^{AdjA} δάκος ^A oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326]	δαινύμενος ^N PräM/P εύ ^{Adv} τέγγων ^N PräAkt τε ^{Pt} γαστέρ ^A ύπτίαν ^{AdjA} schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,

- [327] ἐπεκπιών^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω^{,PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη^{,PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D μέλει^{,PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκη^D κἄν^{KonPt} θέλῃ^{,PräAktKnj} κἄν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ^{,PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουςα^N PräAkt ποίαν^A τάμ^{ArtAdjA} πιαίνει^{,PräAkt} βοτά^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῶν^N οὐτινι^D θύω^{,PräAkt} πλήν^{Prp} ἐμοί^D θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{,AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D δαιμόνων^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} κάμφαγειν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{,AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{,PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδέν^A αὐτόν^A οἱ^N δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{,PräInfAkt} ἄνωγα^{,PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N
weinen ich befahl- die aber meine Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τέ^{Pt} σέ^A
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένι^A τέ^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ'^{,AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ, ij
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A λέβητά^A γ',^{Pt} ὅς^N ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπεται^{,PräImvAkt} εἰσῶ^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν'^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῇ^{,PräAktKnj} με^A
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς:] αἰαῖ, ij πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τέ^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίτου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενον^{AdjA} τέ^{Pt} καρδίαν^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγμαι^{PerM/P} καπὶ^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεὺ^V ξένι^{,AdjV} ὄρα^{,PräImvAkt} τάδ'^A εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A μὴ^{Pt} βλέπεις^{,PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{,PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδέν^N ὦν^N PräAkt θεός^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
[357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος,^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
des auf gesperrten die Lippe, wie bereit dir
[358] ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἅπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D Präm/P
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ^{Pt} μοι^D Pr μη^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὖλις^N ἄδε,^N Pr
lebe wohl zwar Hof diese,
[364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A Pr ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
[366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
[367] κρεῶν^G κεχαρμένους^N PerM/P βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N Pr δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικούς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
[372] κόπτων^N PräAkt βρύκων^N PräAkt
schneidend knirschend
[373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N Präm/P μυσαιοῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
[374] ἀνθρώπων^G θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ^{Pt} μοι^D Pr μη^{Pt} προσδίδου.^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.

[374c] μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ ἱ ^{ij} **Ζεῦ**, ^V τί ^N ^{Pr} **λέξω**, ^{FuAkt} δεινόν ^{AdjA} ἰδὼν ^N ^{AorSAkt} ἄντρων ^G ἔσω ^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
[376] **κού** ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις ^D εἰκότ', ^N ^{PerAkt} οὐδ', ^{PtKon} ἔργοις ^D βροτῶν, ^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
[377] [Χορός]: τί ^N ^{Pr} **δ**, ^{Pt} **ἔστ'**, ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ, ^V μῶν ^{Pt} **τεθοίνονται**, ^{PerM/P} σέθεν ^G ^{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
[378] **φίλους** ^{AdjA} **ἐταίρους**, ^A ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} **Κύκλωψ**, ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
[379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσούς** ^{AdjA} **γ'**, ^{Pt} ἀθήσας ^N ^{AorAkt} κάπιβαστάσας ^{KonN} ^{AorAkt} **χεροῖν**, ^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
[380] **οἱ** ^N ^{Pr} **σαρκὸς**, ^G **εἶχον** ^{ImpAkt} **εὐτραφέστατον**, ^{AdjASup} **πάχος**, ^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
[381] [Χορός]: **πῶς**, ^{Adv} ὦ ^{ij} **ταλαίπωρ**, ^{AdjV} ἦ **τε** ^{ImpAkt} **πάσχοντες**, ^N ^{PräAkt} **τάδε**, ^A ^{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
[382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** ^{Kon} **πετραῖαν**, ^{AdjA} **τήνδ**, ^{ArtA} **ἐσήλθομεν**, ^{AorSAkt} **χθόνα**, ^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
[383] **ἀνέκαυσε** ^{AorAkt} **μὲν** ^{Pt} **πῦρ**, ^A **πρῶτον**, ^{AdvSup} **ὕψηλῃς** ^{AdjG} **δρυὸς**, ^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
[384] **κορμούς**, ^A **πλατείας** ^{AdjA} **ἐσχάρας**, ^A **βαλὼν** ^N ^{AorSAkt} **ἐπι**, ^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
[385] **τρισσῶν** ^{AdjG} **ἀμαξῶν**, ^G **ὥς** ^{Kon} **ἀγώγιμον** ^{AdjA} **βάρος**, ^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
[386] **ἔπειτα** ^{Adv} **φύλλων**, ^G **ἐλατίνων** ^{AdjG} **χαμαιπετῇ** ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
[387] **ἔστρωσεν** ^{AorAkt} **εὐνῇ**, ^A **πλησίον** ^{Prp} **πυρὸς**, ^G **φλογί**, ^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
[388] **κρατῆρα**, ^A **δ**, ^{Pt} **ἐξέπλησεν** ^{AorAkt} **ὥς** ^{Kon} **δεκάμφορον**, ^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
[389] **μόσχους**, ^A **ἀμέλξας**, ^N ^{AorAkt} **λευκὸν** ^{AdjA} **ἐσχέας**, ^N ^{AorSAkt} **γάλα**, ^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
[390] **σκύφος**, ^A **τε** ^{Pt} **κισσοῦ**, ^G **παρέθετ'** ^{ImpAkt} **εἰς** ^{Prp} **εὖρος**, ^A **τριῶν**, ^G ^{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier

[391]	πήχεων, ^G βάθος ^N δὲ ^{Pt} τεσσάρων ^G ἐφαίνετο. ^{ImpM/P}	Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
[392]	καὶ ^{Kon} χάλκεον ^{AdjA} λέβητ' ^A ἐπέζεσεν ^{AorAkt} πυρί, ^D	und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
[393]	ὀβελούς ^A τ' ^{Pt} ἄκρους ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἐγκεκαυμένους ^A πυρί, ^D	Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
[394]	ξεστούς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρεπάνω ^D τᾶλλα, ^{ArtA} παλιούρου ^G κλάδων, ^G	geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
[395]	Αἰτναῖα ^{AdjA} τε ^{Pt} σφαγεῖα ^A πελέκεων ^G γνάθοις. ^D	ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
[396]	ὥς ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} ἔτοιμα ^{AdjN} πάντα ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD}	als aber war bereit alles dem Götter verhassten
[397]	Ἄιδου ^G μαγεῖρω, ^D φῶτε ^{Dua} συμμάρψας ^{AorSAkt} δύο ^N	des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[398]	ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ρυθμῷ ^D θ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp}	schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
[399]	τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} λέβητος ^G ἐς ^{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, ^{AdjA}	den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
[400]	τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^{AorSAkt} ἄκρου ^{AdjG} ποδός, ^G	den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων ^N πρὸς ^{Prp} ὄξυν ^{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου ^{AdjG} λίθου, ^G	schlagend gegen scharf Fels klauere felsigen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} καθαρπάσας ^{AorSAkt}	Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ ^{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπτα ^{AorAkt} πυρί ^D	heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} λέβητ' ^A ἐφήκεν ^{AorAkt} ἔψεσθαι ^{PräM/PlInf} μέλη ^A	die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τλήμων ^{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N PräAkt	ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
[406]	ἐχριμπτόμην ^{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν. ^{ImpAkt}	näherte mich dem Kyklopen und diente.
[407]	ἄλλοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ὄρνιθες ^N ἐν ^{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G	andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
[408]	πτίξαντες ^N εἶχον, ^{ImpAkt} αἷμα ^N δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐνῆν ^{ImpAkt} χροί. ^D	zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
[409]	ἐπεὶ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐταίρων ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} πλησθεῖς ^N βορᾶς ^G	als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ' ^A ἐξεῖς ^N βαρύν, ^{AdjA}	stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσηλθέ ^{AorSAkt} μοι ^D τι ^{Pr} θεῖον ^{AdjN} ἐμπλήσας ^{AorAkt} σκύφος ^A	kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D τοῦδε ^{Pr} προσφέρω ^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}	des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων ^N τὰδ' ^A τοῦ ^{ArtG} ποντίου ^{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, ^V	sagend dieses· o des meereschen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv} τόδ' ^A οἶον ^{AdjA} Ἑλλάς ^N ἀμπέλων ^G ἄπο ^{Prp}	betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	θεῖον ^{AdjA} κομίζει ^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N	göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ ^N δ' ^{Pt} ἔκπλεως ^{AdjN} ὦν ^N τῆς ^{ArtG} ἀναισχύντου ^{AdjG} βορᾶς ^G	der aber übevoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν ^{AorAkt} τ' ^{Pt} ἄμυστιν ^{Adv} ἐλκύσας ^N	empfieng zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας ^N χεῖρα ^A φίλτατε ^{AdjVSup} ξένων, ^G	und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} πῶμα ^N δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt}	schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A δ' ^{Pt} αὐτὸν ^A ὥς ^{Kon} ἐπησθόμην ^{AorM/P} ἐγὼ ^N	genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην ^{AdjA} ἔδωκα ^{AorAkt} κύλικα, ^A γινώσκων ^N ὅτι ^{Kon}	eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	τρώσει ^{FuAkt} νιν ^A οἶνος ^N καὶ ^{Kon} δίκην ^A δώσει ^{FuAkt} τάχα. ^{Adv}	wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.

[423]	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} ᾠδὰς ^A εἶρπ’ ^{ImpAkt} ἐγὼ ^N δ’ ^{Pt} ἐπευχέων ^N ^{PräAkt}	und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ^{AdjA} ἐπ’ ^{Prp} ἄλλῃ ^{AdjD} σπλάγχν’ ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ. ^D	eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	ᾄδει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} κλαίουσι ^D ^{PräAkt} συνναύταις ^D ἐμοῖς ^{AdjD}	singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	ἄμουσ’ ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ’ ^{Pt} ἄντρον. ^N ἐξελθὼν ^N ^{AorSAkt} δ’ ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr}	un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. ^D σὲ ^{Pr} σῶσαι ^{AorAktInf} κᾶμ’ ^{KonA} ἐὰν ^{Kon} βούλῃ ^{PräM/PKmj} θέλω. ^{PräAkt}	in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	ἀλλ’ ^{Kon} εἶπατ’ ^{AorAktImv} εἴτε ^{Kon} χρήζेत’ ^{PräAkt} εἴτ’ ^{Kon} οὐ ^{Pt} χρήζετε ^{PräAkt}	sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον ^{AdjA} ἄνδρα ^A καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} Βακχίου ^G	zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα ^A Δαναίδων ^G νυμφῶν ^G μέτα. ^{Prp}	zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔνδον ^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ ^N τάδ’ ^A ἤνεσεν. ^{AorAkt}	der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	ἀλλ’ ^{Kon} ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} κάποκερδαίνων ^N ^{PräAkt} ποτοῦ. ^G	aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	ὥσπερ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἱξῶ ^D τῇ ^{ArtD} κύλικι ^D λελημμένος ^N ^{PerM/P}	wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
[434]	πτέρυγας ^A ἀλύει. ^{PräAkt} σὺ ^N δέ ^{Pt} νεανίας ^N γὰρ ^{Pt} εἶ ^{PräAkt}	Flügel schlägt. du aber— Jüngling denn bist—
[435]	σώθητι ^{AorPasImv} μετ’ ^{Prp} ἐμοῦ ^G καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον ^{AdjA} φίλον ^{AdjA}	rette dich mit mir und den alten Freund
[436]	Διόνυσον ^A ἀνάλαβ’ ^{AorSAktImv} οὐ ^{Pt} Κύκλωπι ^D προσφερῇ. ^{AdjA}	Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
[437] [Χορός:]	ὦ ^{ij} φίλτατ’ ^{AdjVSup} εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} τήνδ’ ^{ArtA} ἴδοιμεν ^{AorAktOp} ἡμέραν, ^A	o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
[438]	Κύκλωπος ^G ἐκφυγόντες ^N ^{AorAkt} ἀνόςιον ^{AdjA} κάρα. ^A	des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
[439]	ὥς ^{Kon} διὰ ^{Prp} μακροῦ ^{AdjG} γε ^{Pt} τὸν ^{ArtA} σίφωνα ^A τὸν ^{ArtA} φίλον ^{AdjA}	wie durch langen doch den Siphon den lieben
[440]	χηρεύομεν. ^{PräAkt} —τὸν ^{ArtA} δ’ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔχομεν ^{PräAkt} κατ’ ^{Prp} αὐ ^G ^{Pr} φαγεῖν. ^{AorInfAkt}	entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
[441] [Ὀδυσσεύς:]	ἄκουε ^{PräImvAkt} δὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἦν ^{Pr} ἔχω ^{PräAkt} τιμωρίαν ^A	höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
[442]	θηρὸς ^G πανούργου ^{AdjG} σῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} δουλείας ^G φυγῇ. ^A	des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
[443] [Χορός:]	λέγ’ ^{PräImvAkt} ὥς ^{Kon} Ἀσιάδος ^{AdjG} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} ἥδιον ^{AdjAKmp} ψόφον ^A	sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
[444]	κιθάρας ^G κλύοιμεν ^{AorAktOp} ἢ ^{Kon} Κύκλωπ’ ^A ὠλωλότα. ^A ^{PerAkt}	der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
[445] [Ὀδυσσεύς:]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἔρπειν ^{PräAktInf} πρὸς ^{Prp} κασιγνήτους ^A θέλει ^{PräAkt}	zu Um zug gehen zu Geschwistern will
[446]	Κύκλωπας ^A ἡσθεῖς ^N ^{AorM/P} τῷδε ^D ^{Pr} Βακχίου ^G ποτῶ. ^D	Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
[447] [Χορός:]	ξυνῆκ’ ^{AorAkt} ἔρημον ^{AdjA} ξυλλαβὼν ^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι ^D νιν ^A ^{Pr}	verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
[448]	σφάξαι ^{AorAktInf} μενοινᾶς ^D ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} πετρῶν ^G ῥῶσαι ^{AorAktInf} κάτω. ^{Adv}	schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
[449] [Ὀδυσσεύς:]	οὐδὲν ^N ^{Pr} τοιοῦτον ^{AdjN} δόλιος ^{AdjN} ἢ ^{ArtN} πιθυμία. ^N	nichts der Art. listig die Begierde.
[450] [Χορός:]	πῶς ^{Adv} δαί ^{Pt} σοφόν ^{AdjA} τοί ^{Pt} σ’ ^{Pr} οὐτ’ ^A ^{PräAkt} ἀκούομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}	wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
[451] [Ὀδυσσεύς:]	κῶμου ^G μὲν ^{Pt} αὐτὸν ^A ^{Pr} τοῦδ’ ^G ^{Pr} ἀπαλλάξαι ^{AorInfAkt} λέγων ^N ^{PräAkt}	des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
[452]	ὥς ^{Kon} οὐ ^{Pt} Κύκλωπι ^D πῶμα ^A χρῇ ^{PräAkt} δοῦναι ^{AorInfAkt} τόδε, ^A ^{Pr}	dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
[453]	μόνον ^{AdjA} δ’ ^{Pt} ἔχοντα ^{PräAkt} βίον ^A ^{PräAkt} ἡδέως ^{Adv} ἄγειν. ^{PräInfAkt}	nur aber habend Leben angenehm verbringen.
[454]	ὅταν ^{Kon} δ’ ^{Pt} ὑπνώσῃ ^{PräAktKmj} Βακχίου ^G νικῶμενος ^N ^{PräM/P}	wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend

- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις^N, ^{Pr}
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] οὐ^A ^{Pr} φασγάνῳ^D ἔγωγ^N τῷ^D ^{Pr} ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθίσω^{FuAkt} καθ' ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω^{AorKnjAkt} νιν, ^A ^{Pr} ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, ^A ὄμμα^A τ' ^{Pt} ἐκτήξω^{FuAkt} πυρί^D.
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ^{Pt} ὥσει^N ^{KonAdv} τις^N ^{Pr} ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuB} χαλινοῖν^{DuB} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt}
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλόν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ ^{Kon} συνουανῶ^{PräAkt} κόρας^A.
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ, ^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα ^{KonAdv} καὶ ^{Kon} σὲ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε ^{Pt}
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N ^{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ' ^G ^{Pr} ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός^G.
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^{PräAkt} οὐν^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἂν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ ^{KonN} ^{Pr} λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ^{PräAkt} ὄμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦς^G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε ^{Pr} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός^N οὐ ^{Pr} ξυλληπτέον^{AdjN}.
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς ^{Kon} καὶ ^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A,
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου^G ^{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν^A ὥσπερ ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύσομεν^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε ^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἐξεπίστασαι^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau
- [477] χῶταν ^{Kon} κελεύω, ^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ' ^{PräM/Plmv} ἐγὼ ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνδρας^A ἀπολιπὼν^N ^{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A ^{PräAkt} οὐ ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ^{AorAktOp} ἂν, ^{Pt} ^{PerAkt} κάκβέβηκ' ^{AorAkt} ἄντρου^G μυχῶν^G.
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen
- [481] ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A ^{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἷσπερ ^D ^{Pr} ἦλθον^{AorSAkt} δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}.
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, ^{PräImvAkt} τίς^N ^{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρῶτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten

[484]	ταχθεῖς ^N gestellt worden seiend	δαλοῦ ^G des Scheites	κώπην ^A Griff	ὀχμάσας ^N gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ^G des Kyklopen	ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ^G der Augenlider	ῥσας ^N gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ^{AdjA} helle	ὄψιν ^A Sicht	διακναίσει ^{FuAkt} wird zerschaben;	
[487]	σίγα ^{ij} still	σίγα ^{ij} still.	καὶ ^{Kon} und	δὴ ^{Pt} ja
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} unlieb	κέλαδον ^A Lärm	μουσιζόμενος ^N musik machend	
[490]	σκαῖος ^{AdjN} ungeschickt	ἀπῳδός ^{AdjN} unmusikalisch	καὶ ^{Kon} und	κlausόμενος ^N werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt} geht	πετρίνων ^{AdjG} der steinernen	ἔξω ^{Adv} hinaus	μελάρων ^G Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt} bring	νιν ^A ihn	κῶμοις ^D Fest zügen	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj} mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA} den	ἀπαίδευτον ^{AdjA} Ungebildeten·		
[494]	πάντως ^{Adv} ganz sicher	μέλλει ^{PräAkt} wird wohl	τυφλός ^{AdjN} blind	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN} selig	ὅστις ^N wer immer	εὐιάζει ^{PräAkt} euia ruft
[496]	βοτρύων ^G der Trauben	φίλαισι ^{AdjD} lieben	πηγαῖς ^D Quellen
[497]	ἐπὶ ^{Prp} zu	κῶμον ^A Umzug	ἐκπετασθεῖς ^N aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} lieben	ἄνδρ ^A Mann	ὑπαγκαλίζων ^N um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} auf	δεμνίοις ^D Lagern	τε ^{Pt} auch
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} der üppigen	ἔχων ^N habend	ἐταίρας ^G Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} salb ölig gesalbt	λιπαρόν ^{AdjA} glänzend	βό ^A bo
[502]	στρυχον ^A Locke,	αὐδᾷ ^{PräAkt} spricht	δέ ^{Pt} aber·
		θύραν ^A Tür	τίς ^N wer
		οἷξει ^{FuAkt} wird öffnen	μοι ^D mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij} papapā·	πλέως ^{AdjN} voll	μὲν ^{Pt} zwar	οἶνου ^G Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P} freue ich mich	δὲ ^{Pt} aber	δαιτὸς ^G der Mahlzeit	ἡβῃ ^D Jugend,
[505]	σκάφος ^N Kahn	ὀλκὰς ^N Frachter	ὥς ^{Adv} wie	γεμισθεῖς ^N gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} an	σέλμα ^A Bord	γαστρος ^G des Bauches	ἄκρας ^{AdjG} der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} führt hin	μ ^A mich	ὁ ^{ArtN} die	χόρτος ^N Kost
[508]	ἐπὶ ^{Prp} zu	κῶμον ^A Umzug	ἥρος ^G des Frühlings	ῥραις ^D Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} zu	Κύκλωπας ^A Kyklopen	ἀδελφούς ^A Brüder.	
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} bring	μοι ^D mir,	ξεῖνε ^V Fremder,	φέρ ^{PräImvAkt} bring,
			ἄσκον ^A Schlauch	ἐνδος ^{Adv} hinein
				μοι ^D mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N	PerAkt
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾶ ^{PräAkt}	μελάρων ^G	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]	—παπαπᾶ· ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N ἡμᾶς ^A	Pr -
	—papapā·	liebt	jemand uns.	
[514]	λύχνα ^A δ'Pt	ἀμμένον ^A	δαία ^{AdjA} σὸν ^{AdjA}	
	Lampe	aber angezündet seiend	brennende deine	
[515]	χρόα ^A χῶς ^{Kon}	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N	
	Haut	und wie zart	Nymphe	
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων ^G	
	tau frischer	von innen	Höhlen.	
[517]	στεφάνων ^G δ'Pt	οὐ ^{Pt} μία ^{AdjN}	χροιά ^N	
	der Kränze	aber nicht eine	Farbe	
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A τάχ'Adv	ἐξομιλήσει ^{FuAkt}	
	um deinen	Kopf	bald wird sich versammeln.	

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V	ἄκουσον ^{AorImvAkt}	ὡς ^{Kon} ἐγὼ ^N τοῦ ^{ArtG}	Βακχίου ^G
	Kyklops,	höre.	dass ich des	Bakchios
[520]	τούτου ^G Pr	τρίβων ^N εἴμ', ^{PräAkt}	ὄν ^A πιεῖν ^{AorInfAkt}	ἔδωκά ^{AorAkt} σοι ^D Pr
	dieses	Anhänger bin,	den zu trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN} Βάκχιος ^N δέ ^{Pt}	τίς ^N θεὸς ^N	νομίζεται ^{PräM/P}	
	der Bakchios	aber welcher	Gott wird gehalten;	
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup}	ἀνθρώποισιν ^D	ἐς ^{Prp} τέρψιν ^A	βίου ^G
	größter	den Menschen	in Freude	des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγάνω ^{PräAkt}	γούν ^{Pt} αὐτόν ^A Pr	ἡδέως ^{Adv} ἐγὼ ^N Pr	
	rülpe	jedenfalls ihn	angenehm ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ', ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN} δαίμων ^N	οὐδένα ^A Pr	βλάπτει ^{PräAkt} βροτῶν ^G
	so beschaffen	der Dämon·	keinen schädigt	der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N δ'Pt	ἐν ^{Prp} ἄσκῳ ^D	πῶς ^{Adv} γέγηθ' ^{PerAkt}	οἴκους ^A ἔχων ^N PräAkt
	Gott	aber in dem Schlauch	wie freut sich	Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} τιθῇ ^{PräAktKnj}	τις ^N Pr	ἐνθάδ', ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt}	εὐπετής ^{AdjN}
	wo	setzt jemand,	hier ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A χρῆ ^{PräAkt}	σῶμ', ^A ἔχειν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp} δέρμασιν ^D
	nicht die	Götter ist nötig	Körper zu haben	in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί ^N δ', ^{Pt} εἰ ^{Kon}	σε ^A Pr	τέρπει ^{PräAkt} γ', ^{Pt} ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA} δέρμα ^A σοι ^D Pr
	was	aber, wenn dich	erfreut doch; oder das	Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA} ἄσκόν ^A	τὸ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ποτὸν ^A	φιλῶ ^{PräAkt} τόδε ^A Pr
	hasse	den Schlauch·	das aber Getränk	liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N PräAkt	νυν ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv}	πῖνε ^{PräImvAkt} κεῦθύμει ^{Kon}	Κύκλωψ ^V
	bleibend	nun hier	trinke und sei guten Mutes,	Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ ^{Pt} χρῆ ^{PräAkt}	μ', ^A Pr	ἀδελφοῖς ^D τοῦδε ^G Pr	προσδοῦναι ^{AorInfAkt} ποτοῦ ^G
	nicht ist nötig	mich	Brüderν dieses	dazu zu geben des Getränks;
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων ^N PräAkt	γὰρ ^{Pt} αὐτὸς ^N Pr	τιμώτερος ^{AdjNKmp}	φανῇ ^{AorPasKnj}
	haltend	denn selbst	ehrenvoller	erscheinst.
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς ^N PräAkt	δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD}	φίλοισι ^D	χρησιμώτερος ^{AdjNKmp}
	gebend	aber den	Freunden	nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς ^A ὁ ^{ArtN}	κῶμος ^N λοῖδορόν ^{AdjA}	τ', ^{Pt} ξρῖν ^A	φιλεῖ ^{PräAkt}
	Faustkämpfe	der Komos	schmählichen und Streit	liebt.
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω ^{PräAkt}	μέν ^{Pt} ἔμπας ^{Adv}	δ', ^{Pt} οὐ ^N τις ^N Pr	ἂν ^{Pt} ψαύσει ^{AorAktOp} μου ^G Pr
	bin betrunken	zwar, dennoch	aber niemand wohl	würde berühren meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ῶ ^{ij} τᾶν ^V	πεπωκότ', ^A	ἐν ^{Prp} δόμοισι ^D	χρῆ ^{PräAkt} μένειν ^{PräInfAkt}
	o Freund,	getrunken habende	in Häusern	ist nötig zu bleiben.
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ^{AdjN}	ὅστις ^N Pr	μὴ ^{Pt} πίων ^N	κῶμον ^A φιλεῖ ^{PräAkt}
	töricht	wer	nicht getrunken habend	Umzug liebt.
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς ^N Pr	δ', ^{Pt} ἂν ^{Pt}	μεθυσθεῖς ^N AorPas	γ', ^{Pt} ἐν ^{Prp} δόμοις ^D
	wer	aber wohl	betrunken geworden	doch in Häusern
[539] [Κύκλωψ]:	τί ^N Pr	δρῶμεν ^{PräAktKnj}	ῶ ^{ij} Σιληνέ ^V	σοι ^D Pr
	was	tun wir,	o Silen;	dir zu bleiben scheint;

- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. PräAkt τί^N Pr γὰρ^{Pt} δεῖ PräAkt συμποτῶν^G ἄλλων, AdjG Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ Kon μὴν^{Pt} λαχυνῶδες^{AdjN} τ^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ Kon πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν. AdjN
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθῃτί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr πλευρὰ^A θεῖς^N AorSAkt ἐπὶ^{Prp} χθονός. G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ. ij
siehe da.
- [545] τί^N Pr δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθε^{Adv} μου^G Pr τίθης; PräAkt
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριῶν^N PräAkt τις^N Pr καταβάλη. AorAktKnj
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη. PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον. A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N Pr δ^{Pt} ὡ^{ij} ξέν^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N τι^N Pr σε^A Pr Χρῆ^N PräAkt καλεῖν. PräInfAkt
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: οὐτιν^A PräAkt χάριν^A δε^{Pt} τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ^A Pr ἐπαινέσω; FuAkt
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως, PräAkt Κύκλωψ. V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N Pr τί^N Pr δρᾶς; PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις, PräAkt λάθρα; Adv
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἔμ^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν, AorAkt ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A PräAkt σε. A Pr
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἐπεὶ^{Kon} μου^G Pr φησ^N PräAkt ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ. AdjG
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δε^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. A δίδου, PräImvAkt μόνον. AdjA
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; PerM/P φέρε, PräImvAkt διασκεψώμεθα. AorM/PKnj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. FuAkt δὲς^{AorAktImv} οὕτως. Adv
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A Pr
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω, AorAktKnj λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαι, FuM/P τ^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἶνοχόος^V ἄδικος. AdjN
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί^A, ἀλλ^{Kon} ὡ^{ij} οἶνος^V γλυκύς. AdjN
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δε^{Pt} σοί^D Pr ἐστίν, PräAkt ὥς^{Kon} λήψη, FuM/P πιεῖν. AorInfAkt
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου. G Pr
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θεῖς^{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως, Adv κᾶτ^{KonAdv} ἔκπτε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A Pr ὀρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ. A Pr
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ij τί^N Pr δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα. AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ^V, AorAktImv ὡ^{ij} ξέν^V αὐτὸς^N Pr οἶνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται, PräM/P γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερὶ. D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἔγχεόν** ^{PräImvAkt} **νυν**. ^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἔγχεω**, ^{PräAkt} **σίγα** ^{PräImvAkt} **μόνον**. ^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** ^{AdjN} **τόδ** ^N **εἶπας**, ^{AorAkt} **ὅστις** ^N **ἂν** ^{Pt} **πίνη** ^{PräAktKnj} **πολύν**. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοὺ** ^{ij} **λαβὼν** ^N **ἔκπιθι**, ^{AorAktImv} **καὶ** **μηδέν** ^{Pr} **λίπης**. ^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] **συνεκθανεῖν** ^{AorInfAkt} **δὲ** ^{Pt} **σπῶντα** ^A **χρῆ** ^{PräAkt} **τῷ** ^{ArtD} **πώματι**. ^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ**, ^{ij} **σοφόν** ^{AdjN} **γε** ^{Pt} **τό** **ξύλον** ^N **τῆς** ^{ArtG} **ἀμπέλου**. ^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ** ^{KonPt} **μέν** ^{KonPt} **σπάσης**, ^{AorAktKnj} **γε** ^{Pt} **δαιτὶ** ^D **πρὸς** ^{Prp} **πολλῇ** ^{AdjD} **πολύν**, ^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] **τέγξας** ^N **ἄδιψον** ^{AdjA} **νηδύν**, ^A **εἰς** ^{Prp} **ὑπνον** ^A **βαλεῖ**, ^{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] **ἦν** ^{Kon} **δ**, ^{Pt} **ἐλλίπης**, ^{AorAktKnj} **τι**, ^N **ξηρανεῖ**, ^{FuAkt} **σ'**, ^A **ὁ** ^{ArtN} **Βάκχιος**. ^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ** ^{ij} **ιοῦ**, ^{ij}

[577] **ὡς** ^{Adv} **ἐξένευσα** ^{AorAkt} **μόγισ**. ^{Adv} **ἄκρατος** ^{AdjN} **ἡ** ^{ArtN} **χάρις**. ^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] **ὁ** ^{ArtN} **δ**, ^{Pt} **οὐρανός** ^N **μοι** ^D **συμμεμιγμένος** ^N **δοκεῖ** ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] **τῇ** ^{ArtD} **γῇ** ^D **φέρεσθαι**, ^{PräM/Plnf} **τοῦ** ^{ArtG} **Διός** ^G **τε** ^{Pt} **τὸν** ^{ArtA} **θρόνον** ^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] **λεύσω**, ^{PräAkt} **τό** ^{ArtA} **πάν** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **δαιμόνων** ^G **ἀγνὸν** ^{AdjA} **σέβας**. ^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] **—οὐκ** ^{Pt} **ἂν** ^{Pt} **φιλήσαιμ'**, ^{AorAktOp} **—αἱ** ^{ArtN} **Χάριτες** ^N **πειρώσιν** ^{PräAkt} **με**. ^A **—** ^{Pr}
—nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.

[582] **ἄλλος** ^{Adv} **Γανυμήδην** ^A **τόνδ**, ^{ArtA} **ἔχων** ^N **ἀναπαύσομαι**. ^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] **κάλλιστα**, ^{Adv} **νῇ** ^{Prp} **τάς** ^{ArtA} **Χάριτας**. ^A **—ἥδομαι** ^{PräM/P} **δέ** ^{Pt} **πώς** ^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien, —freue ich mich aber irgendwie

[584] **τοῖς** ^{ArtD} **παιδικοῖσι** ^{AdjD} **μᾶλλον** ^{AdvKmp} **ἢ** ^{Kon} **τοῖς** ^{ArtD} **θήλεσιν**. ^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ** ^N **γάρ** ^{Pt} **ὁ** ^{ArtN} **Διός** ^G **εἰμι** ^{PräAkt} **Γανυμήδης**, ^N **Κύκλωψ**; ^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ** ^{Pt} **μὰ** ^{Prp} **Δί'**, ^A **ὃν** ^{Pr} **ἀρπάξω** ^{PräAkt} **γ'**, ^{Pt} **ἐγὼ** ^N **κ'** ^{Prp} **τοῦ** ^{ArtG} **Δαρδάνου**. ^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**, ^{PerAkt} **παῖδες** ^V **σχέτλια** ^{AdjA} **πεῖσομαι** ^{FuM/P} **κακά**. ^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη** ^{PräM/P} **τὸν** ^{ArtA} **ἔραστὴν** ^A **κάντρυφᾶς** ^{Kon} **πεπωκότι**, ^D ^{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: **οἶμοι** ^{ij} **πικρότατον** ^{AdjASup} **οἶνον** ^A **ὄψομαι** ^{FuM/P} **τάχα**. ^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε** ^{PräImvAkt} **δή**, ^{Pt} **Διονύσου** ^G **παῖδες**, ^N **εὐγενῇ** ^{AdjA} **τέκνα**, ^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] **ἐνδον** ^{Adv} **μέν** ^{Pt} **ἀνὴρ** ^N **τῷ** ^{ArtD} **δ**, ^{Pt} **ὑπνώ** ^D **παρειμένος** ^N ^{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend

[592] **τάχ'** ^{Adv} **ἐξ** ^{Prp} **ἀναιδοῦς** ^{AdjG} **φάρυγος** ^G **ὠθήσει** ^{FuAkt} **κρέα**. ^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.

[593] **δαλὸς** ^N **δ**, ^{Pt} **ἔσωθεν** ^{Adv} **αὐλίων** ^G **ὠθεῖ** ^{PräAkt} **καπνὸν** ^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch

[594] **παρευτρέπιστα**, ^{PerM/P} **κούδεν** ^{KonPtA} **ἄλλο** ^{AdjA} **πλὴν** ^{Prp} **πυροῦν** ^{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen

[595] **Κύκλωπος** ^G **ὄψιν** ^A **ἀλλ'** ^{Kon} **ὅπως** ^{Kon} **ἀνὴρ** ^N **ἔση**. ^{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.

[596] [Χορός]: **πέτρας** ^G **τὸ** ^{ArtN} **λῆμα** ^N **κάδάμαντος** ^{KonG} **ἔξομεν**. ^{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.

[597] **χῶρει** ^{PräImvAkt} **δ**, ^{Pt} **ἐς** ^{Prp} **οἴκους**, ^A **πρίν** ^{Kon} **τι** ^A ^{Pr} **τὸν** ^{ArtA} **πατέρα** ^A **παθεῖν** ^{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden

[598] **ἀπάλαμνον** ^{AdjA} **ὥς** ^{Kon} **σοι** ^D ^{Pr} **τάνθάδ**, ^{ArtA} **ἐστίν** ^{PräAkt} **εὐτρεπῇ**. ^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.

[599]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ^V	ἄναξ ^V	Αἰτναῖε, ^{AdjV}	γείτονος ^G	κακοῦ ^{AdjG}	
		Hephaistos,	Herr	Ätna ischer,	des Nachbarn	schlechten	
[600]		λαμπρὸν ^{AdjA}	πυρώσας ^N	ὄμμ', ^A	ἀπαλλάχθηθ', ^{AorPasImv}	ἅπαξ, ^{Adv}	
		hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,	
[601]		σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	μελαίνης ^{AdjG}	Νυκτὸς ^G	ἐκπαίδευσ', ^V
		du	doch,	o	der schwarzen	Nacht	Ζῳγling, Schlaf,
[602]		ἄκρατος ^{AdjN}	ἐλθῇ ^{AorAktImv}	θηρὶ ^D	τῷ ^{ArtD}	θεοστυγεῖ, ^{AdjD}	
		ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,	
[603]		καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἵπῳ ^{Prp}	καλλίστοις ^{AdjDSup}	Τρωικοῖς ^{AdjD}	πόνους ^D
		und	nicht	auf	schönsten	troischen	Mühen
[604]		αὐτόν ^A	τε ^{Pt}	ναύτας ^A	τ', ^{Pt}	ἀπολέσῃ ^{AorAktKnj}	Ὀδυσσέα ^A
		ihn	und	Seeleute	und	möget ihr zugrunde richten	Odysseus
[605]		ὑπ', ^{Prp}	ἀνδρός, ^G	ὧ ^D	θεῶν ^G	οὐδὲν ^N	ἢ ^{Kon}
		von	Mann,	dem	der Götter	nichts	oder der Sterblichen
[606]		ἢ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	τύχην ^A	μὲν ^{Pt}	δαίμον', ^A	ἡγείσθαι ^{PräM/Plnf}
		entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon	zu halten
[607]		τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων ^G	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης ^G	ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
		die	der Dämonen	aber	des	Schicksals	geringeren.

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον ^A			
		wird nehmen	den	Hals			
[609]		ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος ^N			
		heftig	der	Krebs			
[610]		τοῦ ^{ArtG}	ξενοδαιτυμόνος ^G	πυρὶ ^D	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}	
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	denn	bald	
[611]		φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ ^{FuAkt}	κόρας ^A			
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.			
[612]		ἤδη ^{Adv}					
		schon					
[613]		δαλὸς ^N	ἡνθαρκωμένος ^N				
		Scheit	verkohlt worden seiend				
[615]		κρύπτεται ^{PräM/P}	ἐς ^{Prp}	σποδιάν, ^A	δρυὸς ^G	ἄσπετον ^{AdjA}	
		verbirgt sich	in	Asche,	der Eiche	unermeßlich	
[616]		ἔρνος ^N	ἀλλ', ^{Kon}	ἴτω ^{PräAktImv}	Μάρων ^N		
		Spross·	aber	soll gehen	Maron·		
[616a]				πρασσέτω ^{PräAktImv}			
				soll handeln·			
[617]		μαινομένου ^G	ῥελέτω ^{AorAktImv}	βλέφαρον ^A	Κύ		
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid	Ky		
[618]		κλωπος, ^G	ὥς ^{Kon}	πίη ^{AorAktKnj}	κακῶς ^{Adv}		
		klops,	damit	möge trinken	schlecht.		
[619]		κάγῳ ^{KonN}					
		und ich					
[620]		τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον ^A	πο		
		den	Efeu lieb tragend	Bromios	po		
[621]		θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν ^{AorSInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}			
		sehenswert	hin zu sehen	will ich,			
[622]		Κύκλω					
		Kyklō					
[622a]		πος ^N	λιπὼν ^N	ἐρημίαν ^A			
		pos	verlassen habend	Einöde·			
[623]		ἄρ', ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ', ^{AdjA}	ἀφίξομαι ^{FuM/P}		
		wohl	in	so viel	werde ich ankommen;		
[624]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräM/Plmv}	πρὸς ^{Prp}	θεῶν, ^G	θῆρες, ^V	ἡσυχάζετε, ^{PräAktImv}	
		schweigt	bei	der Götter,	Tiere,	seid still,	
[625]		συνθέντες ^N	ἄρθρα ^A	στόματος ^G	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν ^{PräAktInf}	ἔω ^{PräAkt}
		zusammen gefügt habend	Gelenke	des Mundes·	auch nicht	zu atmen	erlaube ich,
[626]		οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν ^{PräAktInf}	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί ^{PräM/Plnf}	τινα ^A	
		nicht	zu zwinkern	auch nicht	sich räuspern	irgend jemanden,	
[627]		ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	᾿ξεγερθῇ ^{AorM/PKnj}	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ', ^{Kon}
		damit	nicht	auf geweckt werde	das	Übel,	bis wohl des Auges

- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἑξαμιλληθῆ^{AorM/PKmj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKmj} ἐγκάψαντες^{N AorSAkt} αἰθέρα^A γνώθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^{N AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{N Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστίνας^{A Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^{A AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKmj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^{N Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^{N PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ',^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ',^{PerAkt} ἄρ',^{Pt} ἐμοί.^{D Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^{G Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ',^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ',^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^{D Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδὲν^{KonPtA} οἶδε^{N Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τῆν^{ArtA} ράχιν^A τ',^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^{N PräM/P} αὕτη^{N Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ',^{Kon} οἶδ',^{PerAkt} ἐπώδην^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ',^{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend Adv anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ',^{A Pr} ὄντα^{A PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οἶδ',^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ',^{Pt} οἰκείους^{AdjD} φίλους^D
nun aber weiß ich besser den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ',^{A Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ',^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^{A Pr} σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ',^{Kon} οὐν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKmj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^{A Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ',^{Pt} ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ὦ^{PrälmvAkt}
io io· edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ^{·PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρυν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξеноδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνει^{·PrälmvAkt} ἔλκε^{·PrälmvAkt} μή^{Pt} σ^A ἐξοδυνηθεῖς^N
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N μάταιον^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D τόνδ^A ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ^{Adv} ὥς^{Kon} ὑβρίσμεθ^{·PerM/P} ὥς^{Kon} ὀλώλαμεν^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ^{Kon} οὔ^{Pt} τι^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ^G ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες^N οὐδέν^N ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς^N φάραγγος^G τάσδ^A ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N χρῆμ^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρὸς^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ^{Pt} ἄθλιος^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N μ^A ἀπώλεσ^{·AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N ἠδίκηλ^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὐτίς^N με^A τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ^A οὐτίς^N ἂν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{·PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐτίς^N ποῦ^{Adv} ἔστιν^{·PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος^N ἵν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης^{AorAktKnj} μ^A ἀπώλεσεν^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μισρός^{AdjN} ὅς^N μοι^D δοῦς^N τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρὺς^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν^G πεφεύγασ^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ^{·PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

- [681] λαβόντες^N AorSAkt genommen habend ἐστήκασιν^{PerAkt} stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G Pr τῆς^{ArtG} χερός^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου^G Pr deiner.
in rechter
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D Pr τῇ^{ArtD} πέτρα^D.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N AorSAkt geschlagen habend κατέαγα^{AorAkt} zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A Pr διαφεύγουσί^{PräAkt} γε^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ' ^D Pr ἐπεὶ^{Kon} τῇδ' ^D Pr εἶπας^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D Pr λέγω^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου^{PräImvAkt} κεῖσε^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι^{PräM/P} κερτομεῖτε^{PräAkt} μ' ^A Pr ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} οὐκέτ' ^{Adv} ἀλλὰ ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N Pr ἐστί^{PräAkt} σου^G Pr
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε^{AdjSupv} ποῦ^{Adv} ποτ' ^{Pt} εἶ^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G Pr
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ' ^A Ὀδυσσέως^G τόδε^A Pr
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N AorSAkt καινὸν^{AdjA} λέγεις^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ ^A Pr γ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N AorSAkt ὠνόμαζ' ^{AorAkt} Ὀδυσσέα^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δῶσειν^{FuInfAkt} δ' ^{Pt} ἐμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτός^G δίκας^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν' ^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ^{Kon} μὴ ^{Pt} σ' ^A Pr ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην^{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται^{PräM/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G Pr σχήσειν^{FuInfAkt} μ' ^A Pr ἔφη^{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} σέ^A Pr τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑπέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ' ^G Pr ἐθέσπισεν^{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον^A PräM/P
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^A Pr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ ^{Kon} δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^A Pr λέγεις^{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N Pr δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκτὰς^A εἶμι^{PräAkt} καὶ ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} π' ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A Pr τῇσδ' ^G Pr ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705]	αὐτοῖσι ^D _{Pr}	συνναύταισι ^D	συντρίψω ^{FuAkt}	βαλὼν ^N _{AorSAkt}				
	mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.				
[706]	ἄνω ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἶμι ^{PräAkt}	καίπερ ^{Kon}	ὦν ^N _{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}
	hinauf	aber	auf	Böschung	gehe ich,	obwohl	seiend	blind,
[707]	δι ^{Prp}	ἀμφιτρήτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G _{Pr}	προσβαίνων ^N _{PräAkt}	ποδί ^D			
	durch	der ringsum	gebahrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.		
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	συνναύται ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ ^G _{Pr}	Ὀδυσσέως ^G		
	wir	aber	Mit schiffsleute	doch	dieses	Odysseus		
[709]	ὄντες ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}			
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.			